Information on IT "cultural elements" for Sami languages

Diehtojuohkin IT birra- "kultuvrra vuođđooasit" sámegiela várás

Informasjon om IT – "kulturelle elementer" for samiske språk

Tietoa informaationteknologista- "kulttuurin perusasiat" saamen kieltä varten

SÁMEDIGGI SAMETINGET

Document by Sami Parliamentary Council / Almmuheaddji Sámi Parlamentáralaš Ráđđi / Utgitt av Samisk parlamentarisk råd / Saamelaisen parlamentaarisen neuvoston julkaisema

Sámediggi ref 04/560-1

SÁMEDIGGI SAMETINGET

Diehtojuohkin IT birra-"kultuvrra vuođđooasit" sámegiela várás

Sámedikki dokumeanta 01/850-51 ”Gáibádus sámegiela sáhttit geavahit dihtoris” almmuhuvvui skábmamánus 2002 ja dokumeanta 01/850-86 ”Layout-rávvagat PC dihtora sámegielat boallobeavdái” almmuhuvvui borgemánus 2003, sisttisdollet dieđuid sámegiela dárbbuid IT oktavuođas; dego sámegiel bustávaid, kodaskoviid, boallobeavddi layout:a ja fonttaid.

Dán dokumeanttas leat maid lassedieđut sámegiela beaivemeriide, ja vel eará liigetearpmat IT gárvvisteapmái.

Information on IT "cultural elements" for Sami languages

The documents Sámediggi 01/850-51 "Requirements for support of Sami languages in data processing" and Sámediggi 01/850-86 "Recommendations for Sami PC-type keyboard layouts", issued in November 2002 and August 2003 respectively, contain information on Sami-language IT needs regarding character repertoires, coding schemes, keyboard layouts and fonts.

This document contains complementary information regarding writing of dates in the Sami languages, as well as some additional terms needed for IT implementations.

Informasjon om IT-"kulturelle elementer" for samiske språk

Dokumentene "Krav om støtte for samiske språk innen databehandling" (ref Sámediggi 01/850-51) og "Anbefaling for layout i samiske PC tastaturer" (Sámediggi 01/850-86), utgitt henholdsvis november 2002 og august 2003, inneholder informasjon om behov for samiske språk innen IT knyttet til karakter (bokstaver) repertoarer, kodeskjemaer, tastatur layout og fonter.

Dette dokumentet inneholder tilleggsopplysninger knyttet til å betegne datoer i de samiske språk, samt noen tilleggstermer for IT implementasjoner.

Tietoa informaatioteknologiasta-"kulttuurin perusasiat" saamen kieltä varten

Saamelaiskäräjien dokumentti 01/850-51 ”Vaatimus tietojenkäsittelyn saamenkielisestä tuesta” julkaistiin marraskuussa 2002 ja dokumentti 01/850-86 ”Saamenkielisen näppäimistön layout-suositus PC-tietokoneisiin” julkaistiin elokuussa 2003, sisältävät tietoja saamen kielen informaatioteknologian tarpeista kuten kirjaimia, ohjelmistoja, koodikaavakkeita, näppäimistön layoutia ja fontteja.

Tämä dokumentti sisältää lisätiedot saamenkielisten päivämäärien merkistsemisestä ja joitakin lisätermejä informaatioteknologian toteuttamiseen.

Kárášjohka 22.01.2004

Sven-Roald Nystø
presideanta / president / presidentti

Sámi parlamentarálaš ráđđi	Kautokeinovn 50	Telefon (+47) 78 47 40 00
Sami Parliamentary Council	N-9730 Kárášjohka, Norway	Telefax (+47)78 47 40 90
Samisk parlamentarisk råd	samediggi@samediggi.no	
Saamelainen parlamentaarinen neuvosto		Sámediggi ref. 04/560-1

Mildosat / Vedlegg / Attachment

Information on IT "cultural elements" for Sami languages

Foreword

This document complements Sámediggi 01/850-51 "Requirements for support of Sami languages in IT" and Sámediggi 01/850-86 "Recommendations for Sami PC-type keyboard layouts" with information on Sami-language date-writing conventions, as well as some other language-specific data.

Contents

1 Scope 3
2 Background 3
3 National differences 3
4 Language-specific information 4
4.1 Northern Sami 4
4.2 Lule Sami 4
4.3 Southern Sami 5
4.4 Inari Sami 5
4.5 Skolt Sami 6
5 Writing of dates in Sami 6
Bibliography 7

Important – please read!

The Board of the Sami Parliamentary Council has adopted this document, thereby approving its contents. However, neither the Sami Parliamentary Council nor any of the Nordic Sami Parliaments accept any liabilities, financial or otherwise, in any way connected with the use of the contents of the document.

© Copyright 2004 Norwegian Sami Parliament.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the copyright holder.

Information on IT "cultural elements" for Sami languages

1 Scope

This document specifies the names for days and months in the Northern, Lule, Southern, Inari and Skolt Sami languages, as well as the rules for using those names in the writing of dates. It also contains some other terms needed for implementation of full support for the Sami languages in IT.

The purpose of the document is to serve as an authoritative source of information for the IT industry, and also as a basis for work in formal standardization, primarily in possible future registrations of Sami-language "cultural elements" according to ISO/IEC 15897 (see Bibliography).

The document is therefore a complement to the previously published Sámediggi 01/850-51 *"Requirements for support of Sami languages in IT"* and Sámediggi 01/850-86 *"Recommendations for Sami PC-type keyboard layouts"*.

2 Background

For Sami-language vocabularies and orthographies a number of sources exist, but they are not all completely consistent. Also, their authoritativeness is not always clear. This has been a large problem in the development of support for Sami in IT.

In an inter-Nordic standardisation project started in 1991, the cultural elements of the Nordic languages were specified, and the result was published in the document "Nordic Cultural Requirements on Information Technology" (see Bibliography). Sami was one of the languages included, but only in the Northern Sami variety.

Later, a special committee with participation from the three Nordic Sami Parliaments, "Samisk Datautvalg", developed a procurement specification for Sami-supporting software for Apple Macintosh and Microsoft Windows. The Northern, Lule, Inari and Skolt languages were covered, but not Southern Sami. The specification was issued in 1997 (see Bibliography).

Note: "Macintosh" is a trademark of Apple Computer, Inc. and "Windows" is a trademark of Microsoft Corporation.)

The present document was developed starting early 2003, with previous work as the basis, and in consultation with experts on the respective languages. It has been reviewed by Samisk Språknemnd (the Sami Language Board), which endorsed it in November 2003.

3 National differences

The Sami nation stretches across Norway, Sweden and Finland (and Russia, whose Sami language is however outside the scope of this document). Therefore, in the Sami language area different nationally-standardised formats exist e.g. for the writing of dates in numerical form. Such differences are not dealt with in this document, which applies to languages, not to national states.

Also, dialectal differences exist within the languages across their areas of use, e.g. some weekday names differ geographically. For IT implementation purposes the specifications need to be related to nations, and such differences are therefore given in this specification as Norwegian, Swedish or Finnish. The dialectal areas are however independent of state borders, and dialectal varieties specified as Swedish may apply in Norway and/or Finland, and vice versa.

4 Language-specific information

4.1 Northern Sami (used in Finland, Norway and Sweden)

ISO 639-2 language code:	sme (ISO 639-1 code: se)		
Name of own language:	davvisámegiella		
Name of own country (FI/NO/SE)**:**	Suopma/Norga/Ruotta		
Name of own currency (FI/NO/SE)**:**	euro/kruvdno/kruvdno (€/kr/kr)		
First day of week:	Monday		
Weekday names (nominative)**:**	vuossárga (FI, NO); mánnodat (SE)		(vuos; mán)
	maŋŋebárga (FI, NO); disdat (SE)		(maŋ; dis)
	gaskavahkku		(gask)
	duorastat		(duor)
	bearjadat		(bear)
	lávvardat		(láv)
	sotnabeaivi		(sotn)
Month names (nominative genitive)**:**	ođđajagemánnu	ođđajagemánu	(ođđj)
	guovvamánnu	guovvamánu	(guov)
	njukčamánnu	njukčamánu	(njuk)
	cuoŋománnu	cuoŋománu	(cuo)
	miessemánnu	miessemánu	(mies)
	geassemánnu	geassemánu	(geas)
	suoidnemánnu	suoidnemánu	(suoi)
	borgemánnu	borgemánu	(borg)
	čakčamánnu	čakčamánu	(čakč)
	golggotmánnu	golggotmánu	(golg)
	skábmamánnu	skábmamánu	(skáb)
	juovlamánnu	juovlamánu	(juov)

4.2 Lule Sami (used in Norway and Sweden)

ISO 639-2 language code:	smj		
Name of own language:	julevsámegiella		
Name of own country (NO/SE)**:**	Vuodna/Svierik		
Name of own currency (NO/SE)**:**	kråvnnå/kråvnnå (kr/kr)		
First day of week:	Monday		
Weekday names (nominative)**:**	mánnodahka		(mán)
	dijstahka		(dijs)
	gasskavahkko		(gas)
	duorastahka		(duor)
	bierjjedahka		(bier)
	lávvodahka		(láv)
	sådnåbiejvve (NO); ájllek (SE)		(såd; ájl)
Month names (nominative genitive)**:**	ådåjakmánno	ådåjakmáno	(ådåj)
	guovvamánno	guovvamáno	(guov)
	sjnjuktjamánno	sjnjuktjamáno	(snju)
	vuoratjismánno	vuoratjismáno	(vuor)
	moarmesmánno	moarmesmáno	(moar)
	biehtsemánno	biehtsemáno	(bieh)
	sjnjilltjamánno	sjnjilltjamáno	(snji)
	bårggemánno	bårggemáno	(bårg)
	ragátmánno	ragátmáno	(ragá)
	gålgådismánno	gålgådismáno	(gålg)
	basádismánno	basádismáno	(basá)
	javllamánno	javllamáno	(javl)

4.3 Southern Sami (used in Norway and Sweden)

ISO 639-2 language code:	sma		
Name of own language:	åarjelsaemiengïele		
Name of own country (NO/SE)**:**	Nöörje/Sveerje		
Name of own currency (NO/SE)**:**	kråvnoe/kråvnoe (kr/kr)		
First day of week:	Monday		
Weekday names (nominative)**:**	måanta		(måa)
	dæjsta		(dæj)
	gaskevåhkoe		(gask)
	duarsta		(duar)
	bearjadahke		(bearj)
	laavvardahke		(laav)
	aejlege		(aej)
Month names (nominative genitive)**:**	tsïengele	tsïengelen	(tsïen)
	goevte	goevten	(goevt)
	njoktje	njoktjen	(njok)
	voerhtje	voerhtjen	(voer)
	suehpede	suehpeden	(sueh)
	ruffie	ruffien	(ruff)
	snjaltje	snjaltjen	(snja)
	mïetske	mïetsken	(mïet)
	skïerede	skïereden	(skïer)
	golke	golken	(golk)
	rahka	rahkan	(rahk)
	goeve	goeven	(goev)

4.4 Inari Sami (used in Finland)

ISO 639-2 language code:	smn		
Name of own language:	sämikielâ		
Name of own country:	Suomâ		
Name of own currency:	evro (€)		
First day of week:	Monday		
Weekday names (nominative)**:**	vuossargâ		(vu)
	majebargâ		(ma)
	koskokko		(ko)
	tuorâstâh		(tu)
	vástuppeivi		(vá)
	lávárdâh		(lá)
	pasepeivi		(pa)
Month names (nominative genitive)**:**	uđđâivemáánu	uđđâivemáánu	(uđiv)
	kuovâmáánu	kuovâmáánu	(kuov)
	njuhčâmáánu	njuhčâmáánu	(njuh)
	cuáŋuimáánu	cuáŋuimáánu	(cuáŋ)
	vyesimáánu	vyesimáánu	(vyes)
	kesimáánu	kesimáánu	(kesi)
	syeinimáánu	syeinimáánu	(syei)
	porgemáánu	porgemáánu	(porg)
	čohčâmáánu	čohčâmáánu	(čoh)
	roovvâdmáánu	roovvâdmáánu	(roov)
	skammâmáánu	skammâmáánu	(ska)
	juovlâmáánu	juovlâmáánu	(juov)

Note: Nominative and genitive forms are identical in Inari Sami.

4.5 Skolt Sami (used in Finland)

ISO 639-2 language code:	sms		
Name of own language:	sää´mǩiõll		
Name of own country:	Lää´ddjânnam		
Name of own currency:	eu´rr (€)		
First day of week:	Monday		
Weekday names (nominative)**:**	vuõssargg		(vu)
	mââibargg		(mâ)
	seärad		(se)
	nelljdpei´vv		(ne)
	piâtnâc		(pi)
	sue´vet		(su)
	pâ´sspei´vv		(pâ)
Month names (nominative genitive)**:**	oođđee´jjmään	oođđee´jjmannu	(oođjm)
	tä´lvvmään	tä´lvvmannu	(tä´lvv)
	pâ´zzlâšttammään	pâ´zzlâšttammannu	(pâzl)
	njuhččmään	njuhččmannu	(njuh)
	vue´ssmään	vue´ssmannu	(vue)
	ǩie´ssmään	ǩie´ssmannu	(ǩie)
	suei´nnmään	suei´nnmannu	(suei)
	på´rǧǧmään	på´rǧǧmannu	(på´r)
	čõhččmään	čõhččmannu	(čõh)
	kålggmään	kålggmannu	(kålg)
	skamm'mään	skamm'mannu	(ska)
	rosttovmään	rosttovmannu	(rost)

In Skolt Sami orthography two special characters are needed together with the letters, a "soft sign" and a "consonant-separating sign". In data processing, these are represented by "free-standing acute accent" and "straight apostrophe", respectively (U+00B4 and U+0027 according to ISO/IEC 10646 and Unicode). In the names above the consonant-separating sign is used in skamm'mään / skamm'mannu only, the rest of the special characters being soft signs.

5 Writing of dates in Sami

The conventions for writing "text-form dates", i.e. with day number, month name and year, differ between languages. In ISO registrations according to ISO/IEC 15897 this format is designated "Long date".

In the Sami languages, dates are written in the format *monthname daynumber year* with monthname in genitive and with initial lower-case letter (although normal capitalising rules apply at beginning of sentence etc.). Some minor format differences exist between the languages. Examples**:**

Northern Sami:	oođđajagemánu 1. b. 2004	(oođđj 1. b. 2004)
Lule Sami:	ådåjakmáno 1. b. 2004	(ådåj 1. b. 2004)
Southern Sami:	tsïengelen 1. b. 2004	(tsïen 1. b. 2004)
Inari Sami:	uđđâivemáánu 1. p. 2004	(uđiv 1. p. 2004)
Skolt Sami:	oođđee´jjmannu 1. p. 2004	(oođjm 1. p. 2004)

"Long date" can be preceded by name of weekday in nominative with initial lower-case letter (but with normal capitalising rules applying)**:**

Northern Sami:	duorastat, oođđajagemánu 1. b. 2004	(duor, oođđj 1. b. 2004)
Lule Sami:	duorastahka, ådåjakmáno 1. b. 2004	(duor, ådåj 1. b. 2004)
Southern Sami:	duarsta, tsïengelen 1. b. 2004	(duar, tsïen 1. b. 2004)
Inari Sami:	tuorâstâh, uđđâivemáánu 1. p. 2004	(tu, uđiv 1. p. 2004)
Skolt Sami:	nelljdpei´vv, oođđee´jjmannu 1. p. 2004	(ne, oođjm 1. p. 2004)

Bibliography

[1] ISO/IEC 15897:2001 (E), *Information technology — Procedures for registrations of cultural elements*

[2] STRÍ (Icelandic Council for Standardization) TS3, *Nordic Cultural Requirements on Information technology (1992)*

[3] Sámi Committee for Computer Standardization (Samisk Datautvalg), *Open competition for offers – Sámi data solution (1997)*